

<p align="center"><b>Договор оказания образовательных услуг</b> <b>№</b></p>	<p align="center"><b>№ of Agreement on the provision of educational services</b></p>
<p>г. Алматы « <u>20</u> » <u>20</u> г.</p>	<p>Almaty city « <u>  </u> » <u>20</u></p>
<p>Настоящий договор (далее по тексту – Договор) заключен между: <b>НАО «Казахский национальный медицинский университет имени С.Д. Асфендиярова»</b>, в лице проректора по академической деятельности Байльдиновой К.Ж., действующей на основании доверенности №35 от 21.07.2020 г., именуемое в дальнейшем «Университет», с одной стороны, _____ в лице _____ действующего _____ на _____ основании _____ именуемым в дальнейшем «Заказчик», с другой стороны, и гр. _____ (Ф.И.О. полностью) именуемым(ой) в дальнейшем «Обучающийся», с другой стороны, далее совместно именуемыми «Стороны», а по отдельности, как указано выше или «Сторона».</p>	<p>This agreement (hereinafter referred to as the Agreement) is concluded between: NJSK Kazakh National Medical University named after S.D. Asfendiyarov ", represented by the Vice-Rector for Academic Activities K.Zh. Bayldinova, acting on the basis of Power of Attorney No. 35 dated July 21, 2020, hereinafter referred to as the " University ", on the one hand, _____ represented by _____ acting on the basis of _____, hereinafter referred to as the "Customer", on the other hand, and Mr./Ms _____ (Full name) hereinafter referred to as the "Student", on the other hand, hereinafter collectively referred to as the "Parties", and individually, as indicated above, or "Party".</p>
<p align="center"><b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b></p>	<p align="center"><b>1.</b></p>
<p>1) Заказчик или Обучающийся поручает и оплачивает, а Университет принимает на себя обязанность по организации учебного процесса для Обучающегося и предоставлению обучающемуся возможности получения образовательных услуг в соответствии с учебными планами организации образования по образовательной программе, _____ (код, наименование образовательной программы) соответствующей государственному общеобязательному стандарту образования Республики Казахстан по форме обучения с присвоением ему (ей) соответствующей квалификации и выдачей свидетельства об окончании резидентуры и полной оплаты оказанных услуг.</p>	<p>1) The Customer or the Student instructs and pays, and the University assumes responsibility for organizing the educational process for the Student and providing the student with the opportunity to receive educational services in accordance with the curricula of the educational organization according to the educational program, _____ (code, name of the educational program) corresponding to the state compulsory standard of education of the Republic of Kazakhstan in the form of training with the assignment of an appropriate qualification to him (her) and the issuance of a certificate of completion of residency and full payment for the services provided.</p>
<p>2) Обучение проводится на клинических базах Университета и на базе учебно-научных подразделений Университета. Допускается проведение выездного обучения по дисциплинам в профильных организациях образования и лечебно-профилактических организациях, не являющихся клиническими базами Университета на основании договора в г.Алматы, так и в регионах по Республике Казахстан.</p>	<p>2) Training is carried out on the basis of educational, scientific and production departments of the University and on the clinical bases of the University. It is allowed to study the Student in certain types of disciplines and organize the passage of professional / research practice in specialized educational organizations and medical preventive organizations within the city of Almaty.</p>
<p>3) Порядок и условия подготовки в резидентуре и прохождения итоговой аттестации определяются Академической политикой Университета, государственным общеобязательным стандартом образования (далее-ГОСО), нормативно-правовыми актами, изданными уполномоченными органами в области образования и здравоохранения, а также внутренними нормативно-правовыми актами Университета.</p>	<p>3) The procedure and conditions for training in residency and passing the final attestation are determined by the Academic Policy of the University, the State Compulsory Education Standard (hereinafter referred to as SCES (State Compulsory Educational Standard) ), regulatory legal acts issued by authorized bodies in the field of education and health, as well as the internal regulatory legal acts of the University.</p>
<p>4) Форма обучения – очная.</p>	<p>4) Full-time form of education.</p>
<p>5) Нормативный срок обучения определяется ГОСО.</p>	<p>5) The normative training period is determined by the SCES</p>
<p align="center"><b>2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</b></p>	<p align="center"><b>2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</b></p>
<p><b>2.1. Университет обязуется:</b></p>	<p><b>2.1. The University undertakes:</b></p>
<p>1) зачислить в число обучающихся в Университете, в соответствии с Академической политикой Университета и Правилами приема в резидентуру Университета;</p>	<p>1) to admit the students in residency in accordance with the Academic Policy of the University, subject to the advance payment of the tuition fee by the Student before enrollment in accordance with 3.1 of the Agreement;</p>
<p>2) принять Обучающегося по итогам вступительных экзаменов и итогам конкурса;</p>	<p>2) to accept the Student based on the results of entrance examinations and the results of the competition;</p>
<p>3) при заключении настоящего Договора ознакомить Обучающегося с Уставом Университета, лицензией на право ведения образовательной деятельности, Академической политикой Университета, Положением об академической честности, Кодексом академической честности, Правилами внутреннего учебного распорядка или другими нормативными правовыми актами, регламентирующими порядок приема в организации высшего учебного заведения.</p>	<p>3) on concluding this Agreement, familiarize the Student with the Charter of the University, the license to conduct educational activities, the Academic Policy of the University, the Regulations on Academic Integrity, the Code of Academic Integrity, the Internal Curriculum Rules or other regulatory legal acts governing the procedure for admission to the organization of a higher educational institution.</p>
<p>4) создать комфортный морально-психологический климат между Обучающимся и Университетом;</p>	<p>4) to provide comfortable moral and psychological climate between the Student and the University;</p>
<p>5) создать Обучающемуся условия для максимальной индивидуализации обучения;</p>	<p>5) provide conditions for the Student for maximum individualization of training;</p>
<p>6) создать Обучающемуся здоровые и безопасные условия в соответствии с санитарными правилами, правилами пожарной безопасности.</p>	<p>6) to provide a healthy and safe learning environment for the Student in accordance with sanitary rules, fire safety rules;</p>
<p>7) обеспечить Обучающемуся свободный доступ и возможность пользования информационными ресурсами библиотек Университета, учебниками, учебными пособиями, методическими пособиями и разработками по учебным дисциплинам, активными раздаточными материалами и указаниями по самостоятельной работе, электронными учебниками, доступом к сетевым образовательным ресурсам;</p>	<p>7) to provide the Student with free access and the opportunity to use the information resources of the University libraries, textbooks, teaching aids, teaching aids and developments in academic disciplines, electronic textbooks, access to online educational resources;</p>
<p>8) создать условия при содействии и организации академической мобильности Обучающегося, как на территории Республики Казахстан, так и зарубежом;</p>	<p>8) to provide with the assistance and organization of the student's academic mobility, both on the territory of the Republic of Kazakhstan and abroad;</p>
<p>9) создать условия для участия Обучающегося в научных, культурных и спортивных мероприятиях Университета, а также в международной, научной, культурной и спортивной жизни;</p>	<p>9) to provide conditions for the Student's participation in scientific, cultural and sports events of the University, as well as in international, scientific, cultural and sports life;</p>
<p>10) создать условия по организации научно-исследовательской работы на базах Университета;</p>	<p>10) to provide conditions for the organization of research work at the bases of the University;</p>

11) исполнять Закон Республики Казахстан «О противодействии коррупции»;	11) to comply with the Law of the Republic of Kazakhstan "On Combating Corruption";
12) в случае ликвидации Университета или прекращения образовательной деятельности принять меры по завершению Обучающимся учебного года в других организациях образования.	12) in case of liquidation of the University or termination of educational activities, we will take measures to complete the student's academic year in other educational institutions.
<b>2.2. Университет имеет право:</b>	<b>2.2. The university has the right to:</b>
1) издавать с соблюдением норм действующего законодательства внутренние нормативные документы и организационно-распорядительные акты (правила, инструкции, положения, решения, приказы, распоряжения и иные), далее по тексту Договора именуемые «акты Университета», по вопросам, касающимся образовательного процесса, и требовать от Обучающегося их надлежащего исполнения;	1) to issue, in compliance with the norms of the current legislation, internal normative documents and organizational and administrative acts (rules, instructions, regulations, decisions, orders and others), hereinafter referred to as "University acts" in the text of the Agreement, on issues relating to the educational process, and demand from the Student their proper performance;
2) требовать от Обучающегося добросовестного и надлежащего выполнения обязанностей, предусмотренных настоящим Договором, действующим законодательством Республики Казахстан, а также соблюдения Академической политики Университета, Положения об академической честности, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка или других нормативных правовых актов Университета;	2) demand from the Student the conscientious and proper fulfillment of the obligations provided for by this Agreement, the current legislation of the Republic of Kazakhstan, as well as compliance with the Academic Policy of the University, the Regulations on Academic Integrity, the Code of Academic Integrity, the Internal Curriculum Rules or other regulatory legal acts of the University;
3) установить переводной балл ГРА, допускающий перевод Обучающегося на следующий курс;	3) establish a transfer GPA score that allows the student to transfer to the next course;
4) требовать от Заказчика надлежащего выполнения обязательств по оплате стоимости обучения согласно условиям Договора;	4) demand from the Customer the proper fulfillment of obligations to pay the cost of training in accordance with the terms of the Agreement;
5) применять к Обучающемуся меры дисциплинарного воздействия за нарушение им учебной дисциплины, условий настоящего Договора, Устава, Академической политики Университета, Положения об академической честности, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка или других нормативных правовых актов Университета, вплоть до отчисления из Университета;	5) to apply disciplinary measures to the Student for violation of the academic discipline, the terms of this Agreement, the Charter, the Academic Policy of the University, the Regulations on Academic Integrity, the Code of Academic Integrity, Internal Curriculum Rules or other regulatory legal acts of the University, up to University;
6) Университет вправе отчислить Обучающегося из Университета по следующим основаниям:	5) The University has the right to expel the Student from the University on the following grounds:
a) по собственному желанию Обучающегося, выраженному в письменной форме, в том числе по состоянию здоровья Обучающегося на основании справки-заключения врачебно-консультационной комиссии;	a) at the Student's own request, expressed in writing, including for the state of health of the Student on the basis of a certificate-conclusion of the medical and consulting commission, for family reasons, etc. ;
b) при расторжении Договора в соответствии с пунктом 4.6. Договора, в случае длительной продолжительности обстоятельств непреодолимой силы;	b) upon avoiding the Agreement in accordance with 4.6. in the event of a prolonged duration of force majeure circumstances;
c) при отказе Обучающегося от исполнения Договора;	c) if the Student refuses to fulfill the Agreement;
d) за академическую неуспеваемость Обучающегося, в случае отказа Обучающегося от повторного курса обучения;	d) for academic failure of the Student, in case the Student refuses to repeat the course of study;
a) За нарушение учебной дисциплины, в частности: <ul style="list-style-type: none"> <li>- как не вернувшийся из академического отпуска;</li> <li>- как не вернувшийся из заграничной командировки в течение 30 дней и более;</li> <li>- за систематические пропуски учебных занятий без уважительных причин (количество пропущенных дней 30 (тридцати) и более);</li> <li>- за потерю связи с университетом (отсутствие без уважительных причин в течение 30 (тридцати) дней и более).</li> <li>- за нарушение правил внутреннего распорядка, устава Университета, или иных нормативных документов университета, нарушения норм законодательства Республики Казахстан:</li> <li>- за появление на занятиях в состоянии алкогольного или наркотического опьянения;</li> <li>- за употребление веществ, вызывающих состояние алкогольного, наркотического опьянения или интоксикации иного типа;</li> <li>- за участие в азартных играх в Университете;</li> <li>- за нарушение правил охраны труда или пожарной безопасности, которое может повлечь тяжкие последствия;</li> <li>- за порчу имущества Университета;</li> </ul>	f) for violation of academic discipline: <ul style="list-style-type: none"> <li>- if he/she doesn't return from academic leave;</li> <li>- if he/she doesn't return from a business trip abroad for 30 days or more;</li> <li>- if he/she does have systematic absences of training sessions without good reason (the number of missed days is 30 (thirty) or more);</li> <li>- if he/she loose connection with the university (absence without good reason for 30 (thirty) days or more).</li> <li>- if he/she violate of internal regulations, the charter of the University, or other regulatory documents of the university, violation of the norms of the legislation of the Republic of Kazakhstan:</li> <li>- if he/she is in a state of alcoholic or drug intoxication in class;</li> <li>- if he/she uses substances that cause a state of alcoholic, drug intoxication or intoxication of another type;</li> <li>- if he/she is on gambling at the University;</li> <li>- if he/she violates labor protection or fire safety rules, which may entail serious consequences;</li> <li>- if he/she damages the property of the University;</li> </ul>
f) за нарушение Обучающимся академических норм, предусмотренных подпунктом 10) пункта 2.3. Договора и Правилами внутреннего учебного распорядка Университета;	f) for a breach the academic standards by the Student provided in subparagraph 10) of paragraph 2.3. of the Agreement and the Rules of the internal educational regulations of the University;
g) за нарушение Обучающимся условий настоящего Договора, в том числе условий по оплате стоимости обучения;	g) for a breach this Agreement terms by the Student , including the conditions for payment of tuition fees;
h) в других случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, настоящим Договором и Правилами внутреннего учебного распорядка Университета. Незнание Обучающимся норм действующего законодательства, Устава, Правил внутреннего учебного распорядка и других актов Университета, не освобождает Обучающегося от ответственности за их неисполнение и не является основанием, препятствующим отчислению Обучающегося.	h) in other cases provided for by the current legislation of the Republic of Kazakhstan, this Agreement and the Academic Policy of the University, the Regulations on Academic Integrity, the Code of Academic Integrity, the Internal Curriculum Rules or other regulatory legal acts of the University. The Student's ignorance of the norms of the current legislation, the Charter, the Internal Curriculum Rules and other acts of the University does not relieve the Student from responsibility for their failure to comply and is not a reason for the expulsion of the Student.
7) осуществлять поощрение и вознаграждение Обучающегося за успехи в учебной, научной и творческой деятельности;	7) provide encouragement and reward the Student for success educational, scientific and creative activities;
8) без предварительного согласования с Обучающимся предоставлять информацию Заказчику и родителям (законным представителям) Обучающегося относительно его успеваемости, поведения, оплаты стоимости обучения и других условий обучения;	8) provide information to the Customer and parents (legal representatives) of the Student regarding his progress, behavior, payment of tuition fees and other conditions of training without prior agreement with the Student;
9) расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке в случаях и в порядке, предусмотренных Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.	7) dissolve the Agreement unilaterally out of court in the cases and in the manner provided for by the Agreement and the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
<b>2.3. Обучающийся обязуется:</b>	<b>2.3. The student undertakes:</b>
1) овладеть знаниями, умениями и практическими навыками в полном объеме государственных общеобязательных стандартов образования;	1) to master the knowledge, skills and practical skills in full state state compulsory educational standard (SCES);
2) ознакомиться с правилами организации учебного процесса, Уставом Университета, Академической политикой Университета, Положением об академической честности, Кодексом академической честности, Правилами внутреннего учебного распорядка или другими нормативными правовыми актами, регламентирующими порядок приема в организации высшего учебного заведения и другие нормативные правовые акты Республики	2) to review with the rules for organizing the educational process, the Charter of the University, the Academic Policy of the University, the Regulations on Academic Integrity, the Code of Academic Integrity, the Internal Curriculum Rules or other regulatory legal acts regulating the procedure for admission to the organization of a higher educational institution and other regulatory legal acts of the Republic of Kazakhstan and acts of the University on the

Казахстан и акты Университета по организации образовательного процесса;	organization of the educational process;
3) исполнять Закон Республики Казахстан «О противодействии коррупции»;	3) to comply with the Law of the Republic of Kazakhstan "On Combating Corruption";
4) соблюдать установленные сроки регистрации на учебные дисциплины и внесения изменений в индивидуальный учебный план;	4) to comply with the established deadlines for registering for academic disciplines and making changes to the individual curriculum;
5) записаться не менее чем на установленное количество кредитов учебном году для освоения образовательной программы соответствующего уровня;	5) to register for mastering the educational program of the corresponding level at least a set number of credits in the academic year;
6) выполнять все требования образовательных программ специальности в полном объеме, в соответствии с государственным общеобразовательным стандартом образования;	6) to fulfill all the requirements of the educational programs of the specialty in full, in accordance with the State Educational Standard;
7) посещать все виды учебных и практических занятий в соответствии с рабочими учебными планами, индивидуальным планом обучения, программами и расписаниями учебных и практических занятий, посещать консультации, тренинги, инструктажи (предэкзаменационные, по дисциплинам промежуточного контроля и другие), проводимые кафедрами и деканатами школ/факультетов Университета;	7) to attend all types of educational and practical classes in accordance with the working curricula, individual educational curriculum, programs and schedules of educational and practical classes, attend consultations, trainings, briefings (pre-examination, in the disciplines of intermediate control and others) conducted by departments and dean's offices schools / faculties of the University;
8) в случае пропуска занятий, проинформировать об этом Университет в письменной форме в течение недели со дня отсутствия;	8) inform the University about it in writing within a week from the day of absence in case of missing classes;
9) в установленный срок проходить все виды контроля успеваемости и аттестации, далее по тексту Договора именуемые «аттестационные мероприятия», установленные в Университете для проверки учебных достижений обучающихся (сдача рубежного и аттестационного контроля);	9) to pass all types of progress control and attestation established at the University to check the educational achievements of students (passing midterm and attestation control) within the prescribed period;
10) не допускать: – использования на экзаменах, зачетах, иных обязательных аттестационных мероприятиях учебных и других информационных материалов без разрешения преподавателя, а также технических средств связи и иных способов для несанкционированного получения информации по существу выполняемого задания; – введения экзаменатора в заблуждение относительно личности аттестуемого Обучающегося и других лиц; – представления к оценке (защите) контрольных, курсовых, дипломных и иных обязательных письменных работ, авторство которых не принадлежит Обучающемуся;	10) do not allow: - to use educational and other information materials at exams, tests, other mandatory attestation events without the teacher's permission, as well as technical means of communication and other methods for unauthorized receipt of information on the essence of the task being performed; - to mislead the examiner regarding the identity of the certified Student and other persons; - to submit evaluation (defense) of control, coursework, diploma and other mandatory written works, the authorship which does not belong to the Student;
11) регулярно знакомиться с объявлениями и информацией, размещаемыми администрацией Университета на информационных стендах, регулярно посещать официальный интернет-сайт Университета и знакомиться с размещенной на сайте информацией;	11) to get acquainted regularly with the announcements and information posted by the administration of the University on information stands, regularly visit the official website of the University and get acquainted with the information posted on the website;
12) уважительно и корректно относиться к преподавателям, сотрудникам и обучающимся Университета;	12) to pay respect to the teachers, staff and students of the University;
13) бережно относиться к имуществу Университета и рационально использовать его, участвовать в создании нормальных условий для обучения и проживания в общежитии;	13) to take care of the property of the University and use it rationally, participate in the creation of normal conditions for learning and living in a hostel;
14) незамедлительно сообщать администрации Университета в случае изменения адреса, телефона и других данных, указанных в настоящем Договоре и личном деле Обучающегося, путем предоставления письменного заявления в деканат соответствующего факультета;	14) to inform immediately the administration of the University in case of a change in the address, phone number and other data specified in this Agreement and the personal file of the Student, by submitting a written application to the dean's office of the relevant faculty;
15) соблюдать правила воинского учета.	15) observe the rules of military registration.
16) за нарушение обязанностей Обучающимися, могут быть применены меры дисциплинарного воздействия, предусмотренные Уставом Университета, Академической политикой Университета, Положением об академической честности, Кодексом академической честности, Правилами внутреннего учебного распорядка или другими нормативными правовыми актами Университета по организации образовательного процесса, либо иных мер, предусмотренных настоящим договором.	16) for violation of obligations by Students, disciplinary measures may be applied as provided for by the University Charter, the University's Academic Policy, the Regulations on Academic Integrity, the Code of Academic Integrity, the Internal Curriculum Rules or other regulatory legal acts of the University on the organization of the educational process, or other measures, provided by this Agreement.
<b>2.4. Обучающийся имеет право на:</b>	<b>2.3. The student has the right to:</b>
1) свободу выбора дисциплин, включенных в каталог элективных дисциплин для формирования своего индивидуального учебного плана, а также выбора преподавателей, в соответствии с Правилами организации учебного процесса по кредитной технологии обучения;	1) choose disciplines included in the catalog of elective disciplines for the formation of their individual curriculum, as well as the choice of teachers, in accordance with the Rules for organizing the educational process on credit technology of education;
2) на получение консультативной помощи при составлении Индивидуального учебного плана;	2) receive advice in drawing up an Individual Curriculum;
3) использование интерактивных методов обучения;	3) use an interactive teaching methods;
4) на получение образовательных услуг с получением новых информационных технологий и методическим обеспечением в дополнительный летний семестр;	4) receive educational services using new information technologies and methodological support in the learning process, including in the additional summer semester;
5) активизацию самостоятельной работы в освоении образовательной программы;	5) activate an independent work in mastering the educational program;
6) получение дополнительных сверх государственного стандарта образовательных услуг за дополнительную оплату;	6) receive an additional educational services for additional payment in excess of the state standard;
7) участие в органах студенческого самоуправления;	7) participate in student government bodies;
8) на прохождение обучения за свой счет в случае расторжения Договора с Заказчиком.	8) to complete training at their own expense in case of termination of the Agreement with the Company.
2.5. Стороны также имеют другие права и несут другие обязательства, предусмотренные действующим законодательством Республики Казахстан и актами Университета.	2.5. The parties also have other rights and bear other obligations stipulated by the current legislation of the Republic of Kazakhstan and the acts of the University.
2.6. Университет не принимает на себя никаких обязательств и не дает никаких гарантий, кроме обязательств и гарантий в части предоставления образовательных услуг, прямо предусмотренных Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.	2.6. The University does not assume any obligations and does not give any guarantees, except for obligations and guarantees in terms of the provision of educational services, directly provided for by the Agreement and the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
<b>2.7. Заказчик обязуется:</b>	<b>2.7. The Customer undertakes:</b>
1) в течение всего срока действия Договора своевременно и в полном объеме производить оплату стоимости обучения, в том числе оплату стоимости обучения по дополнительным дисциплинам и при повторном изучении дисциплин с целью ликвидации академической задолженности, в порядке и на условиях, установленных Договором;	1) to pay the cost of training, including payment of the cost of training in additional disciplines and when re-studying disciplines during the entire term of the Agreement, timely and in full in order to eliminate academic debt, in the manner and on the conditions established by the Agreement;
2) при обращении Университета и/или Обучающегося о внесении изменений или дополнений в Договор или перезаключении Договора в связи с изменением условий обучения (при изменении стоимости обучения.), в письменной форме извещать Университет и Обучающегося о принятом решении в сроки, установленные Договором, а если такие сроки не установлены, - в течение 7 (семи) рабочих дней от даты получения	2) to notify the University and the Student in writing about the decision made within the terms established by the Agreement, and if no such deadlines have been established, - within 7 (seven) working days from the date of receipt of the application when applying to the University and / or the Student about making changes or additions to the Agreement or renegotiating the Agreement in connection with a change in the conditions of study (when changing the cost of

обращения;	training);
3) при изменении наименования, адреса, телефона, банковских реквизитов и других данных Заказчика, предоставить в Университет официальное письменное извещение с указанием актуальных данных.	3) to provide the University with an official written notification indicating the current data on changing the name, address, phone number, bank details and other data of the Customer.
<b>2.8. Заказчик имеет право:</b>	<b>2.8. The Customer has the right:</b>
1) требовать от обучающегося добросовестного и надлежащего исполнения обязанностей в соответствии с настоящим Договором;	1) to demand from the student the conscientious and proper performance of duties in accordance with this Agreement;
2) требовать от Университета предоставления по запросу Заказчика полной информации относительно успеваемости Обучающегося, его поведения, стоимости обучения и других условий обучения;	2) to require the University to provide, at the request of the Customer, complete information regarding the progress of the Student, his behavior, the cost of training and other conditions of study;
3) отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном порядке в случаях и в порядке, предусмотренных Договором.	3) to refuse to perform the Agreement unilaterally out of court in the cases and in the manner provided for by the Agreement.
2.9. Стороны также имеют другие права и несут другие обязательства, предусмотренные действующим законодательством Республики Казахстан и актами Университета.	2.9. The parties also have other rights and bear other obligations stipulated by the current legislation of the Republic of Kazakhstan and the acts of the University.
2.10. Университет не принимает на себя никаких обязательств и не дает никаких гарантий, кроме обязательств и гарантий в части предоставления образовательных услуг, прямо предусмотренных Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.	2.10. The University does not assume any obligations and does not give any guarantees, except for obligations and guarantees in terms of the provision of educational services, directly provided for by the Agreement and the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
<b>3. РАЗМЕР И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ СТОИМОСТИ ОБУЧЕНИЯ</b>	<b>3. AMOUNT AND PROCEDURE OF PAYMENT OF THE COST OF TRAINING</b>
3.1. Стоимость обучения по настоящему Договору составляет _____ тенге за один курс обучения (учебный год). В течение срока действия Договора стоимость обучения может быть изменена Университетом в одностороннем порядке в случае увеличения расходов на оплату труда и индекса инфляции, увеличения уровня расходов, предусмотренных Постановлением Правительства Республики Казахстан по утверждению государственного заказа на подготовку специалистов с высшим образованием на соответствующий учебный год, и в других случаях, допускаемых действующим законодательством, но не более одного раза в год. В течение 10 (десяти) рабочих дней от даты утверждения новой стоимости обучения, администрация Университета направляет Сторонам соответствующее письменное уведомление с указанием основания изменения стоимости обучения, суммы и даты утверждения новой стоимости обучения.	3.1. The cost of training under this Agreement is _____ tenge for one course of study (academic year). During the term of the Agreement, the cost of training may be changed by the University unilaterally in the event of an increase in labor costs and the inflation index, an increase in the level of expenses provided for by the Resolution of the Government of the Republic of Kazakhstan on the approval of the state order for training specialists with postgraduate education for the corresponding academic year, and in other cases permitted by applicable law, but no more than once a year. Within 10 (ten) working days from the date of approval of the new tuition fee, the University administration sends the Student a written notice indicating the reason for the change in tuition fees, the amount and date of approval of the new tuition fee.
3.2. В течение 30 (тридцати) дней от даты утверждения новой стоимости обучения, Стороны обязаны подписать дополнительное соглашение к Договору по форме, предоставленной Университетом, с учетом установленной Университетом стоимости обучения и даты ее утверждения. При несогласии с изменением стоимости обучения, любая из Сторон вправе в этот же срок отказаться от исполнения Договора, письменно уведомив об этом другие Стороны.	3.2. Within 30 (thirty) days from the date of approval of the new tuition fee, the Parties are obliged to sign an additional agreement to the Agreement in the form provided by the University, taking into account the tuition fees established by the University and the date of its approval. In case of disagreement with the change in the cost of training, any of the Parties has the right to refuse to fulfill the Agreement by notifying other Parties in a written application.
3.3. Заказчик и Обучающийся подтверждают, что в случае не подписания ими дополнительного соглашения к Договору об изменении стоимости обучения и не предоставления в Университет письменного отказа от исполнения Договора в срок и в порядке, согласно пункту 3.2. Договора, Заказчик и Обучающийся бесспорно соглашаются с изменением стоимости обучения и утвержденная Университетом стоимость обучения считается согласованной всеми Сторонами. В случае предоставления Заказчиком или Обучающимся в установленный срок письменного отказа от исполнения Договора в связи с изменением стоимости обучения, данный Договор признается расторгнутым и утрачивает свою юридическую силу, без дополнительного подтверждения Сторонами. При этом Договор считается расторгнутым с даты отчисления Обучающегося из Университета (при отказе Обучающегося от исполнения Договора) или по истечении 7 (семи) рабочих дней от даты получения Университетом письменного уведомления Заказчика об отказе от исполнения Договора (при отказе Заказчика от исполнения Договора).	3.3. The Customer and the Student confirm that if they do not sign an additional agreement on changing the cost of training and do not provide the University with a written refusal to execute the Agreement on time and in the manner in accordance with 3.2. of Agreements, the Customer and the Student indisputably agree with the change in the cost of training and the cost of training approved by the University is considered agreed by all Parties. If the Customer or the Students provide a written refusal to execute the Agreement due to a change in the cost of training within the prescribed period, this Agreement is recognized as terminated and loses its legal force, without additional confirmation by the Parties. In this case, the Agreement is considered terminated from the date of expulsion of the Student from the University (if the Student refuses to fulfill the Agreement) or upon expiration of 7 (seven) working days from the date of receipt by the University of the written notification of the Customer about the refusal to fulfill the Agreement (if the Customer refuses to execute the Agreement).
3.4. Предусмотренная настоящим Договором стоимость обучения включает стоимость обучения по обязательным видам учебных дисциплин (минимального количества кредитов), предусмотренных рабочим учебным планом специальности. Запись (регистрация) Обучающегося на изучение дополнительных дисциплин (дополнительные кредиты), а также повторное изучение ранее пройденных дисциплин с целью ликвидации академической задолженности, производится за дополнительную плату, размер которой определяется согласно тарифам, установленным в Университете на момент регистрации, если иное не будет установлено актами Университета.	3.4. The cost of training provided for by this Agreement includes the cost of training in compulsory types of academic disciplines (minimum number of credits), provided for by the working curriculum of the specialty. Registration (registration) of a student for the study of additional disciplines (additional credits), as well as re-study of previously passed disciplines in order to eliminate academic debt, is made for an additional fee, the amount of which is determined according to the rates established at the University at the time of registration, unless otherwise specified acts of the University.
3.5. Заказчик производит оплату стоимости обучения за каждый учебный согласно заключенному договору или соглашению с Университетом.	3.5. The Customer pays the cost of training for each study in accordance with the concluded contract or agreement with the University.
3.6. Обучающийся (его представитель) вправе самостоятельно произвести оплату стоимости обучения, без внесения изменений в настоящий Договор, с дальнейшим урегулированием финансовых и иных взаимоотношений между Обучающимся и Заказчиком по соглашению между ними, без привлечения Университета и без предъявления к Университету финансовых и иных требований.	3.6. The student (his/her representative) has the right to independently pay the tuition fees, without amending this Agreement, with the further settlement of financial and other relationships between the Student and the Customer by agreement between them, without involving the University and without presenting financial and other requirements to the University.
3.7. Заказчик (Обучающийся) вправе произвести предварительную оплату в размере 100% (сто процентов) от стоимости обучения за весь срок обучения. В этом случае стоимость обучения является неизменной до окончания срока обучения, если иное не будет установлено действующим законодательством или согласовано Сторонами.	3.7. The Customer (Student) has the right to make a prepayment clause in the amount of 100% (one hundred percent) of the cost of training for the entire training period. In this case, the cost of training is unchanged until the end of the training period, unless otherwise established by current legislation or agreed by the Parties.
3.8. При предоставлении академического отпуска Обучающемуся на платной основе оплата за обучение приостанавливается на период академического отпуска.	3.8. When granting academic leave to the Student on a paid basis, tuition fees are suspended for the period of the academic leave.
3.9. Форма оплаты - перечисление соответствующих платежей на расчетный счет Университета согласно банковским реквизитам, действующим на дату произведения платежа, полученным Заказчиком (Обучающимся) в финансовой службе Университета.	3.9. Form of payment is a transfer of the relevant payments to the settlement account of the University in accordance with the bank details in effect on the date of payment received by the Customer (Student) in the financial service of the University.

3.10. В случае нарушения срока оплаты за обучение, предусмотренного настоящим Договором, Университет вправе потребовать от Обучающегося уплаты пени в размере 0,1% от общей суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 10% от общей суммы за один учебный год.	3.10. If the Student violates the term of payment for tuition stipulated by this agreement, the University has the right to demand from the Student the payment of a penalty in the amount of 0.1% of the total amount of late payment for each day of delay, but not more than 10% of the total amount for one academic year.
3.11. За поступающих впервые в Университет Заказчик/Обучающийся оплачивает первые 50 % до зачисления в Университет.	3.11. Customer/Student pays the first 50% before enrolling at the University for the first time.
<b>4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН, ОСНОВАНИЯ ОТЧИСЛЕНИЯ</b>	<b>4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES, REASON FOR EXPULSION</b>
4.1. За невыполнение и/или ненадлежащее выполнение условий Договора, Стороны несут ответственность, предусмотренную Договором, а в части, не урегулированной Договором, - действующим законодательством Республики Казахстан.	4.1. For non-fulfillment and / or improper fulfillment of the terms of the Agreement, the Parties shall be liable under the Agreement, and in the part not regulated by the Agreement - by the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
4.2. Сторона, нарушившая свои обязательства по настоящему договору, обязуется немедленно известить об этом другую Сторону и предпринять все зависящие от нее меры для устранения нарушения.	4.2. The Party that has violated its obligations under this Agreement undertakes to immediately notify the other Party about it and take all measures in its power to eliminate the violation.
4.3. В случае неоплаты за обучение, Обучающийся не допускается к соответствующей сессии и остается на повторный курс. Образовавшийся долг за обучение, в случае невыхода на повторный курс, взыскивается в установленном законодательством Республики Казахстан порядке.	4.3. In case of non-payment of tuition fees, the Student will not be admitted to the relevant session and will remain in the course for the second time. Tuition fees incurred in the event of failure to repeat courses are recovered in accordance with the procedure established by law.
4.4. В случае причинения Обучающимся ущерба имуществу Университета, а также имуществу третьих лиц, за которое Университет отвечает в силу законодательных актов или договора, Обучающийся несет имущественную ответственность и возмещает причиненные убытки в порядке, установленном действующим законодательством Республики Казахстан.	4.4. In the case of damage of the property of the University by the Students, as well as the property of third parties, for which the University is responsible by virtue of legislative acts or an agreement, the Student bears property responsibility and compensates for the damage caused in the manner prescribed by the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
4.5. В случае нарушения условий оплаты, предусмотренных Договором, Заказчик и Обучающийся несут солидарную ответственность перед Университетом.	4.5. In case of breach of the payment conditions provided for in the Agreement, the Company and the Student will be jointly and severally liable to the University.
4.6. Университет полностью освобождается от ответственности за невыполнение либо ненадлежащее выполнение своих обязательств по Договору, если причиной этому явилось наступление обстоятельств непреодолимой силы. Обстоятельства непреодолимой силы означают любые чрезвычайные и непредотвратимые при данных условиях события, которые не находятся под влиянием Университета и которые Университет не мог предвидеть или предотвратить любыми разумными способами, включая, но не ограничиваясь такими обстоятельствами, как: стихийные бедствия природного характера (пожары, наводнения, землетрясения и другие), войны (объявленные и не объявленные), восстания, забастовки, гражданские войны или беспорядки, террористические акты, введение в действие нормативных правовых актов, препятствующих исполнению обязательств по Договору, приостановление действия или лишение соответствующей государственной лицензии и иные подобные обстоятельства. В случае длительной продолжительности обстоятельств непреодолимой силы (свыше двух месяцев) любая из Сторон вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном порядке, без возмещения другим Сторонам каких-либо убытков и расходов, связанных с расторжением Договора. При этом Договор считается расторгнутым по истечении 7 (семи) рабочих дней от даты получения Сторонами уведомления инициирующей Стороны о расторжении Договора.	4.6. The University is fully released from liability for non-performance or improper performance of its obligations under the Agreement, if the reason for this was the occurrence of force majeure. Force majeure means any extraordinary and unavoidable events under these conditions that are not under the influence of the University and that the University could not have foreseen or prevented by any reasonable means, including, but not limited to such circumstances as, natural disasters, (fires, floods, earthquakes, etc.), wars (declared and not declared), insurrections, strikes, civil wars or riots, terrorist acts, the enactment of regulatory legal acts, preventing the performance of obligations under the Agreement, suspension or revocation of the relevant state license, and other similar circumstances. In the event of a long duration of force majeure (more than two months), either Party has the right to refuse to perform the Contract unilaterally out of court, without compensating the other Party for any losses and expenses related to the termination of the Contract. The Contract is deemed terminated seven (7) working days from the date of receiving Party's notice to the initiating Party for termination of the Agreement.
4.7. Университет не несет ответственности и к нему не могут быть применены любые меры ответственности (уплата штрафных санкций, возмещение убытков, возврат денег, оплаченных за обучение, и другие) в случае возникновения у Заказчика убытков (ущерба) вследствие нарушения Обучающимся обязательств, предусмотренных Договором, или вследствие отчисления Обучающегося из Университета.	4.7. The University will not be liable and will not be subject to any liability measures (punitive damages, reparation of loss, refunds of tuition fees, etc.) in case of loss (damages) of the Customer in case of a breach of the Student provided for in the Agreement, or of a expulsion of the Student from the University.
<b>5. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ</b>	<b>5. PROCEDURE FOR THE SETTLEMENT OF DISPUTES</b>
5.1. Разногласия и споры, возникающие в процессе выполнения настоящего Договора, разрешаются непосредственно Сторонами в целях выработки взаимоприемлемых решений. Вопросы, не разрешенные Сторонами в согласованном порядке, разрешаются в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. По соглашению Сторон подсудность устанавливается по месту исполнения Договора: Республика Казахстан, г. Алматы, место нахождения Университета.	5.1. Differences and disputes arising in the implementation of this Agreement will be settled by the Parties directly to arrive at mutually acceptable solutions. Matters not resolved by the Parties in an agreed manner will be settled in accordance with the legislation in force in the Republic of Kazakhstan. By agreement between the Parties, jurisdiction is established at the place where the Treaty is being implemented: the Republic of Kazakhstan, Almaty, and the seat of the University.
<b>6. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ</b>	<b>6. SPECIAL CONDITIONS</b>
6.1. При нарушении Заказчиком (Обучающимся) порядка и сроков оплаты стоимости обучения, Университет вправе отказать Обучающемуся в допуске к экзаменационной сессии и в переводе на следующий курс.	6.1. If the Student violates the procedure and terms of payment of tuition fees, the University has the right to refuse the Student admission to the examination session and transfer to the next course.
6.2. Заказчик вправе направить Университету письмо-уведомление о расторжении Договора в одностороннем порядке. В этом случае настоящий Договор считается расторгнутым с даты, получения уведомления.	6.2. The Customer is entitled to send a letter of termination to the University unilaterally. In this case, this Agreement will be terminated from the date of taking notice.
6.3. При отчислении Обучающегося за неуплату стоимости обучения, в случае погашения финансовой задолженности перед Университетом, Обучающийся может восстановиться в течение четырех недель от даты отчисления на этот же курс на условиях, предусмотренных настоящим Договором. В этом случае настоящий Договор признается не расторгнутым и сохраняет свою юридическую силу, в том числе в отношении условий по оплате стоимости обучения.	6.3. If a Student is expelled for non-payment of tuition fees, in case of repayment of financial debt to the University, the Student can recover within four weeks from the date of deduction for the same course on the terms provided for in this Agreement. In this case, this Agreement is not terminated and retains its legal force, including in relation to the conditions for payment of tuition fees.
6.4. Если иное прямо не предусмотрено Договором или актами Университета, при отчисления Обучающегося по основаниям, предусмотренным в подпунктах с) - h) пункта 2.2. Договора, деньги, внесенные Заказчиком (Обучающимся) за обучение, возврату не подлежат. При расторжении настоящего Договора по основаниям, предусмотренным в подпунктах а) - б) пункта 2.2. Договора, Университет обязуется возвратить плательщику (Заказчику или Обучающемуся) сумму внесенной им предварительной оплаты за обучение, за вычетом стоимости обучения за текущий период до даты отчисления Обучающегося или даты зачисления Обучающегося на обучение по государственному образовательному заказу, указанной в соответствующем приказе ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета. Возврат денег производится на основании письменного заявления плательщика (Заказчика или	6.3. Unless otherwise expressly provided by the Agreement or acts of the University, when a Student is expelled on the grounds provided for in sub-paragraphs 1) of paragraph 2.2. of the Agreement, the money paid by the Student for training is not refundable. Upon termination of this Agreement on the grounds provided for in subparagraphs a) - b) of paragraph 2.2. of the Agreement, a refund is made on the basis of a written application from the Student indicating the reason for the refund and bank details. Upon termination of this Agreement for any reason, if the Student is not dismissed from the University and continues studying on a paid basis on the basis of a new contract for the provision of educational services, the amount Students pre-payment is not returned to the Student, and proceeds in payment of cost of training in future periods.

<p>Обучающегося) с указанием основания возврата денег и банковских реквизитов.</p> <p>При расторжении настоящего Договора по любым основаниям, если Обучающийся не отчисляется из Университета и продолжает обучение на платной основе на основании нового договора о предоставлении образовательных услуг, сумма внесенной Заказчиком (Обучающимся) предварительной оплаты не возвращается плательщику и переходит в счет оплаты стоимости обучения будущих периодов. При этом все взаиморасчеты между Обучающимся и Заказчиком производятся по соглашению между ними, без привлечения Университета и без предъявления к Университету каких-либо финансовых и иных требований.</p>	<p>At the same time, all settlements between the Student and the Customer are made by agreement between them, without the involvement of the University and without presentation of any financial or other requirements to the University.</p>
<p>6.5. В случае пропуска занятий (<i>учебных, практических занятий, аттестационных мероприятий</i>) по уважительным причинам, в том числе при нахождении на амбулаторном или стационарном лечении, Обучающийся обязан в максимально возможные короткие сроки, <b>но не позднее одного календарного месяца со дня первого пропуска занятий</b>, самостоятельно или через родственников поставить в известность об этом администрацию Университета путем подачи письменного заявления и предоставить документы установленного образца (медицинские справки, повестки, объяснительные и другие), объясняющие причины отсутствия.</p> <p>Если Обучающийся в указанный срок не предоставил документы, подтверждающие уважительность причин пропуска занятий, то независимо от его последующих объяснений причина пропуска занятий признается неуважительной. Документы, предоставленные Обучающимся по истечении указанного срока, к рассмотрению не принимаются, если иное решение не будет принято администрацией Университета.</p>	<p>4. In case of missing classes (training, practical classes, certification events) for valid reasons, including when being on outpatient or inpatient treatment, the Student must, as soon as possible, but no later than one calendar month from the date of the first skip of classes, independently or through relatives, notify the University administration by submitting a written application and provide documents of the established sample (medical certificates, summonses, explanatory and other) explaining the reasons for absence.</p> <p>If the Student does not provide documents confirming the validity of the reasons for skipping classes within the specified period, then regardless of his subsequent explanations, the reason for skipping classes is considered disrespectful. Documents provided to Students after the specified period are not accepted for consideration, unless otherwise decided by the University administration.</p>
<p>6.6. При отчислении Обучающегося по собственному желанию в связи с переводом в другую организацию образования и по другим причинам, исключающим дальнейшее продолжение обучения в Университете, Обучающийся обязан заблаговременно предоставить в деканат соответствующего факультета заявление об отчислении с указанием причин.</p> <p>При расторжении Договора по любым основаниям, обязанность Заказчика (Обучающегося) по оплате стоимости обучения сохраняется за весь период обучения до даты расторжения Договора.</p>	<p>6.6. If a Student is expelled at their own request due to transfer to another educational organization and for other reasons that exclude further study at the University, the Student must provide the University administration with a statement of expulsion in advance, indicating the reasons.</p> <p>In the time of termination of the Agreement on any grounds, the obligation of the Customer's (the Student's) payment of tuition fees will be retained for the entire period of the training until the date of termination of the Agreement.</p>
<p>6.7. При отчислении Обучающегося по инициативе Университета и расторжении Договора, Университет предоставляет выписку об отчислении и обязуется вернуть Заказчику выплаченные средства с учетом вычета расходов за текущий период обучения с момента издания приказа, в случае предварительной оплаты Заказчиком.</p>	<p>6.7. In case of Student's expulsion on the initiative of the University and termination of the Agreement, the University provides an extract of the expulsion and undertakes to return to the Customer the funds paid, taking into account the deduction of expenses for the current period of study from the date of the issuance of the order, in case of prepayment clause by the Customer.</p>
<p>6.8. <b>Университет не принимает на себя обязательств</b> по предоставлению Обучающемуся жилья, по выплате Обучающемуся стипендии, а также по возмещению Обучающемуся расходов, произведенных на оплату стоимости жилья и проезда, если иное не будет предусмотрено действующим законодательством или актами Университета.</p>	<p>6.8. The University does not assume any obligations to provide students with housing, to pay students scholarships, as well as to reimburse Students for expenses incurred to pay for housing and travel.</p>
<p>6.9. В случае предоставления Обучающемуся академического отпуска, Заказчик (Обучающийся) оплачивает повторное обучение в том же семестре с момента выхода Обучающегося из академического отпуска. При возврате Обучающегося из академического отпуска, условия Договора и стоимость обучения не меняются.</p>	<p>10. If the Student is granted academic leave, the Student pays for repeated training in the same semester from the moment the Student leaves the academic leave. When the Student returns from academic leave, the terms of the Contract and the cost of training is not changed.</p>
<p>6.10. При существенном изменении условий обучения, в том числе при переводе Обучающегося с одной специальности на другую, с одной формы обучения на другую, Стороны заключают новый трехсторонний договор о предоставлении образовательных услуг согласно утвержденной в Университете типовой форме. В случае отказа или уклонения Заказчика от заключения нового договора, Обучающийся вправе заключить с Университетом новый двухсторонний (<i>или трехсторонний, с привлечением другого заказчика обучения</i>) договор о предоставлении образовательных услуг согласно утвержденной в Университете типовой форме. При заключении нового договора стоимость обучения определяется согласно тарифам, установленным в Университете на учебный год, в котором Обучающийся должен приступить к учебным занятиям на новых условиях обучения, если иное не будет установлено действующим законодательством и/или актами Университета.</p>	<p>6.10. In the event of a substantial change in the conditions of education, including the transfer of a student from one specialty to another, from one form of training to another, The Parties enter into a new tripartite agreement on the provision of educational services in accordance with the University's approved template. In case of refusal or refusal of the Customer to conclude a new contract, the Apprentice is entitled to conclude with the University a new bilateral (or trilateral, with the involvement of another client of training) A contract for the provision of educational services in accordance with the University's approved form. When a new contract is concluded, the cost of education shall be determined in accordance with the rates established at the University for the academic year in which the pupil is to start his studies under new conditions of study, unless otherwise provided by existing University legislation and/or acts.</p>
<p>6.11. При оставлении Обучающегося на повторный год (курс) обучения, Заказчик и Обучающийся обязуются <b>до даты начала учебного года</b> заключить с Университетом новый трехсторонний договор о предоставлении образовательных услуг с условием о прохождении повторного курса обучения согласно утвержденной в Университете типовой форме, и оплатить стоимость повторного курса обучения согласно заключенному договору, либо отказаться от исполнения Договора путем подачи соответствующего письменного заявления (уведомления) администрации Университета. В случае отказа Заказчика от заключения нового трехстороннего договора, Обучающийся должен в этот же срок заключить с Университетом новый двухсторонний (<i>или трехсторонний, с привлечением другого заказчика обучения</i>) договор о предоставлении образовательных услуг. Не выполнение Обучающимся данного условия рассматривается как отказ от повторного курса обучения и является основанием для отчисления Обучающегося.</p> <p>При оставлении Обучающегося на повторный курс обучения, стоимость повторного курса обучения и последующих курсов обучения определяется согласно тарифам, утвержденным в Университете на соответствующий учебный год, в котором Обучающийся должен приступить к занятиям повторного курса обучения, если иное не будет установлено действующим законодательством и/или актами Университета.</p>	<p>6.11. If the Student stays for a second year (course) The Customer and the Student undertake to enter into a new tripartite agreement with the University on the provision of educational services by the date of the commencement of the academic year, subject to the completion of a refresher course in accordance with the University's approved form, and to pay for the cost of the re-training course under the concluded contract, or to waive the performance of the Contract by filing a written application (notice) to that effect with the University Administration. If the Customer refuses to conclude a new trilateral agreement, the Apprentice must, within the same period, conclude a new bilateral (or trilateral) agreement with the University on the provision of educational services. Failure to comply with this condition is considered a refusal to repeat a course of study and constitutes grounds for dismissal.</p> <p>If the Student is retained for a refresher course, the cost of a refresher course and subsequent courses of study shall be determined in accordance with the rates approved by the University for the relevant academic year, in which the pupil is to begin a refresher course, unless otherwise provided by law and/or by the University.</p>
<p>6.12. Если иное прямо не предусмотрено Договором, при отчислении Обучающегося из Университета, при заключении между Сторонами нового договора о предоставлении образовательных услуг, а также при заключении между Обучающимся и Университетом нового двухстороннего (<i>либо трехстороннего, с привлечением другого заказчика обучения</i>) договора о предоставлении образовательных услуг по любым основаниям, данный Договор признается расторгнутым и утрачивает</p>	<p>6.12. Unless otherwise expressly provided for in the Agreement, upon the withdrawal of the Student from the University, at the conclusion of a new agreement between the Parties on the provision of educational services, and at the conclusion of a new bilateral agreement between the Student and the University (or trilateral, with the involvement of another educational client) an agreement on the provision of educational services on any grounds, this Agreement shall be deemed terminated and shall cease to have legal effect from</p>

<p>юридическую силу с даты отчисления Обучающегося, указанной в соответствующем приказе ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета, или, соответственно, со дня вступления в силу нового договора о предоставлении образовательных услуг. При этом Заказчик и Обучающийся не освобождаются от обязательств по оплате стоимости обучения и других обязательств, возникших в период действия данного Договора и не исполненных на момент его прекращения.</p>	<p>the date of the student's expulsion, specified in the relevant order of the rector or other authorized official of the University, or as the case may be, from the date of entry into force of the new agreement on the provision of educational services. The Customer and the Apprentice shall not be released from the obligation to pay tuition fees and other obligations arising during the period of validity of the Agreement and which were not fulfilled at the time of its termination.</p>
<p>6.13. При расторжении настоящего Договора в связи с отказом Заказчика от исполнения Договора по любым основаниям, в том числе в связи с изменением стоимости обучения, Обучающийся, желающий продолжить обучение в Университете, должен до даты расторжения Договора, заключить с Университетом новый двухсторонний (или трехсторонний, с привлечением другого заказчика обучения) договор о предоставлении образовательных услуг, который вступает в силу с даты расторжения настоящего Договора. Не выполнение Обучающимся данного условия рассматривается Сторонами как отказ Обучающегося от исполнения Договора и является основанием для отчисления Обучающегося.</p>	<p>6.13. In the time of termination of this Agreement due to the Customer's refusal to perform the Contract on any grounds, including a change in the cost of tuition, the Student who wishes to continue his studies at the University must, sign a new bilateral (or trilateral with the involvement of another educational customer) agreement with the University on the provision of educational services until the date of termination of the Agreement. Failure to comply with this condition will be regarded by the Parties as a refusal by the Student to comply with the Agreement and constitute a ground for the Student's expulsion.</p>
<p>6.14. В случае зачисления Обучающегося на обучение по государственному образовательному заказу, настоящий Договор признается расторгнутым с даты зачисления, указанной в соответствующем приказе ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета. В случае Обучающийся обязан заключить с Университетом новый договор о предоставлении образовательных услуг согласно типовой форме Университета, действующей на момент зачисления на обучение по государственному образовательному заказу.</p>	<p>6.14. If a student is under a State educational order, this Agreement will be terminated from the date of enrolment specified in the relevant order of the Rector or other authorized official of the University. In this case, the Student is obliged to close a new contract with the University for the provision of educational services in accordance with the University's model form in force at the time of enrolment under a State educational order.</p>
<p>6.15. В случае не посещения (пропуска) Обучающимся по каким-либо причинам учебных, практических занятий или аттестационных мероприятий, в том числе по дополнительным дисциплинам и при повторном прохождении дисциплин с целью ликвидации академической задолженности, размер стоимости обучения, установленный Договором, изменению не подлежит, и деньги, оплаченные Заказчиком (Обучающимся) за пропущенные учебные занятия (дисциплины) возврату не подлежат. При этом Обучающийся должен повторно зарегистрироваться и пройти такие дисциплины за дополнительную оплату в установленном в Университете порядке.</p>	<p>6.11. In case of non-attendance (omission) by the Students for any reason, training, practical classes or certification activities, including in additional disciplines and when re-passing disciplines in order to eliminate academic debt, the amount of the tuition fee established by the Agreement cannot be changed, and money paid by the Customer (Student) for the missed training sessions (disciplines) are non-refundable. At the same time, the Student must re-register and pass such disciplines for an additional payment in accordance with the procedure established by the University.</p>
<p>6.16. Для перевода Обучающегося с курса на курс в Университете устанавливается переводной балл (GradePointAverage - GPA), утверждаемый Ученым советом Университета для каждого курса. Дополнительно для каждого курса по каждой специальности в Университете устанавливается перечень <u>обязательных дисциплин (пререквизиты)</u>, сдача экзаменов по которым является обязательным условием для перевода Обучающегося на следующий курс обучения. Обучающийся, не сдавший экзамен по <u>обязательной дисциплине (пререквизиту)</u>, обязан на платной основе повторно изучить данную дисциплину в период дополнительного летнего семестра и сдать экзамен. Обучающийся, не набравший установленного переводного балла, остается на повторный курс обучения на платной основе. Обучающийся, не сдавший экзамен по любой из <u>обязательных дисциплин (пререквизитов)</u> в период дополнительного платного семестра, остается на повторный курс обучения на платной основе, даже при условии, что он набрал переводной балл GPA. Обучающийся, набравший установленный переводной балл, сдавший все экзамены по <u>обязательным дисциплинам (пререквизитам)</u>, и переведенный на следующий курс обучения, при наличии академической задолженности, повторно изучает соответствующие дисциплины на платной основе и обязан ликвидировать академические задолженности в порядке и в сроки, установленные актами Университета.</p>	<p>6.12. To transfer a Student from one course to another, the University establishes a Grade Point Average (GPA) approved by the University Council for each course. In addition, for each course in each specialty, the University establishes a list of obligatory disciplines (prerequisites), passing exams for which is a prerequisite for transferring the Student to the next course of study. A student who has not passed the prerequisite exam is obliged to re-study this discipline on a paid basis during the additional summer semester and pass the exam. A student who has not passed an examination in a compulsory discipline (prerequisites) is obliged to study the subject again on a fee basis during an additional summer term and pass an examination. A student who doesn't take the prescribed grade he/she stays in the refresher course on a fee-paying basis. A student who has not passed the exam in a compulsory discipline (prerequisite) during the additional paid semester remains on a second course of study on a paid basis, even if he has received the established transfer GPA score. A student who has scored the established transfer score, passed all exams in compulsory disciplines (prerequisite) and transferred to the next course of study, in the presence of academic debt, re-studies the relevant disciplines on a paid basis and is obliged to eliminate academic debts in the manner and within the terms established by the acts of the University.</p>
<p>6.17. При наличии у Заказчика (Обучающегося) финансовой задолженности перед Университетом, Университет оставляет за собой право задержать выдачу Обучающемуся его документов об образовании, о прохождении обучения в Университете и других документов, содержащихся в личном деле Обучающегося, до полного погашения финансовой задолженности.</p>	<p>6.17. If the Customer (student) has a financial debt to the University, the University reserves the right to withhold the issue the Student's University documents, papers and other documents contained in the Student's personal file, until the end of the financial debts.</p>
<p>6.18. В случае совершения Обучающимся правонарушения в период обучения на территории страны пребывания, он несет за это ответственность в соответствии действующим законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>6.18. In the event of the Student's commits an offense during the period of study on the territory of the host country, he is responsible for this in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>6.19. При сдаче документов и подписании настоящего договора онлайн, Обучающийся и его представитель несут ответственность за достоверность предоставленных о них сведениях/документах/подписях.</p>	<p>6.19. When submitting documents and signing this agreement online, the Student and his/her representative are responsible for the accuracy of the information / documents / signatures provided about them.</p>
<p>6.20. При неоплате 100% (ста процентов) от стоимости обучения за текущий учебный год, - не позднее зачисления на обучение согласно академическому календарю текущего учебного года, настоящий договор считается расторгнутым в одностороннем порядке, кроме случаев, установленных законодательством Республики Казахстан и иными нормативными актами Университета.</p>	<p>6.20. In case of non-payment of 100% (one hundred percent) of the cost of training for the current academic year, - no later than enrollment in training according to the academic calendar of the current academic year, this agreement is considered unilaterally terminated, except for cases established by the legislation of the Republic of Kazakhstan and other normative acts of the University.</p>
<p>6.21. В случае отказа абитуриентом от зачисления в Университет в письменной форме, настоящий договор считается расторгнутым в одностороннем порядке</p>	<p>6.18. If the applicant refuses to enroll in the University in writing, this agreement is considered to be terminated unilaterally.</p>
<p align="center"><b>7. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b></p>	<p align="center"><b>7. GENERAL TERMS</b></p>
<p>7.1. Настоящий договор вступает в силу с момента зачисления и действует до исполнения всех обязательств Обучающегося, если не будет расторгнут ранее по основаниям, предусмотренным Договором.</p>	<p>7.1. This agreement comes into force from the moment of enrollment and is valid until all obligations of the Student are fulfilled, if it is not terminated earlier on the grounds provided for by the Agreement.</p>
<p>7.2. Если иное прямо не предусмотрено Договором, условия Договора могут быть изменены и/или дополнены по взаимному соглашению Сторон путем подписания Сторонами дополнительного соглашения к Договору.</p>	<p>7.2. Unless otherwise expressly provided for in the Agreement, the terms of the Agreement may be changed and / or supplemented by mutual agreement of the Parties by signing an additional agreement to the Agreement by the Parties.</p>
<p>7.2. При изменении наименования, адреса и других данных Университета, указанных в настоящем Договоре, Университет информирует обучающихся путем размещения соответствующей информации на информационных стендах, на официальном интернет-сайте Университета и в устном порядке. При этом подписание дополнительного соглашения</p>	<p>7.3. If the name, address and other data of the University specified in this Agreement are changed, the University informs the students by posting relevant information on information boards, on the official website of the University and orally. In this case, the signing of an additional agreement to the Agreement is not required.</p>



Обучающийся/ Білім алушы \_\_\_\_\_ /  
подпись/ қолы Ф.И.О./ аты-жөні